

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Kompetencje społeczne tłumacza i tłumaczenie audiowizualne - ćwiczenia, PG_00210464                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Sławistyka (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | II stopnia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                                                                 |                       |       |
| Rok studiów                              | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                                                                     |                       |       |
| Semestr studiów                          | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 4.0                                                                                                                                                                                                                                                        |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                                                                 |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           | dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka   |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                                                                    | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                                                        | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                                                            | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                                                            | 68.0                  | 100   |
| Cel przedmiotu                           | Celem zajęć jest spojrzenie na narzędzia i strategie stosowane w procesie tłumaczenia audiowizualnego oraz zastanowienie się nad rodzajem zjawisk kulturowych stanowiących największą trudność dla tłumaczy i rolą, jaką pełnią oni we wprowadzaniu nowych zjawisk do kultury docelowej bądź popularyzowaniu ich wśród odbiorców reprezentujących inną tradycję. Równocześnie, analiza tłumaczenia z perspektywy transferu kulturowego poszerza rolę tłumacza do funkcji mediatora kulturowego, odpowiedzialnego za komunikację w szerokim tego słowa znaczeniu. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                              | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                             |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [SLAWMU2_U02] Posiada umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i konstruowanie narzędzi badawczych, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie problemów badawczych.          | Student: (K_U01) potrafi wyszukiwać, analizować, weryfikować, selekcjonować i użytkować informacje dotyczące kultury, życia społecznego i politycznego przedstawionego w materiale audiowizualnym oraz formułować na ich podstawie krytyczne wnioski, niezbędne w procesie transferu językowo-kulturowego;                                                                                                                                                                                     | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU5] realizacja zadania problemowego |
|                               | [SLAWMU2_W07] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu metody analizy, interpretacji oraz wartościowania różnych wytworów kultury południowosłowiańskiej i bałkańskiej.                                                                            | Student: (K_W05) ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach międzykulturowych i interdyscyplinarnych procesu przekładu audiowizualnego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SW5] realizacja zadania problemowego |
|                               | [SLAWMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania – również w językach południowosłowiańskich – z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułowania wniosków oraz tworzenia syntetycznych podsumowań. | Student: (K_U01) potrafi wyszukiwać, analizować, weryfikować, selekcjonować i użytkować informacje dotyczące kultury, życia społecznego i politycznego przedstawionego w materiale audiowizualnym oraz formułować na ich podstawie krytyczne wnioski, niezbędne w procesie transferu językowo-kulturowego;                                                                                                                                                                                     | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU5] realizacja zadania problemowego |
|                               | [SLAWMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.                                                                                                                                                                              | Student: (K_K07) docenia znaczenie i wagę tłumaczenia audiowizualnego w kształtowaniu kulturowego obrazu Europy a tym samym rozumie ciężar odpowiedzialności tłumacza w budowaniu połączeń międzykulturowych;                                                                                                                                                                                                                                                                                  | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SK5] realizacja zadania problemowego |
|                               | [SLAWMU2_K03] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.                              | Student: (K_W01) ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej z zakresu tłumaczenia audiowizualnego, jest w stanie rozwijać i twórczo stosować tę wiedzę w działalności profesjonalnej;<br>(K_U18) potrafi tłumaczyć z języka serbskiego/chorwackiego różnorodne teksty audiowizualne o wysokim poziomie trudności z wykorzystaniem profesjonalnych narzędzi;<br>(K_U19) potrafi tworzyć warsztat pracy umożliwiający tłumaczenie różnego rodzaju tekstów audiowizualnych. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SK5] realizacja zadania problemowego |
|                               | [SLAWMU2_K01] Jest gotów do działań na rzecz społeczeństwa, wykorzystując wiedzę o społeczno-politycznych realiach Półwyspu Bałkańskiego.                                                                                                     | Student: (K_K08) uczestniczy w życiu kulturalnym, zapoznając się z najnowszymi produkcjami audiowizualnymi z terenów byłej Jugosławii.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SK5] realizacja zadania problemowego |

|                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Treści przedmiotu                                                                                    | Kompetencje społeczne tłumacza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                                                      | Podstawowe cechy tekstu audiowizualnego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                                                      | Standardy tworzenia audiodeskrypcji do produkcji audiowizualnych: zasady przygotowywania audiodeskrypcji na potrzeby: teatru i muzeum; produkcji audiowizualnych w postaci wersji dubbingowanej; produkcji audiowizualnych w postaci wersji lektorskiej; produkcji audiowizualnych w postaci wersji napisowej; dostosowywanie sztuki audiowizualnej do potrzeb osób niewidomych; lokalizacja stron internetowych i oprogramowania. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                                                      | Specyfika tłumaczenia filmów dokumentalnych oraz fabularnych (w zależności od gatunku: sensacyjnych, kostiumowych, komediowych, etc.)                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                                                      | Etyka zawodowa; prawa autorskie; dobra praktyka, stowarzyszenia zawodowe.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                                                      | Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                                                      | Geografia mentalna pogranicze stereotyp. Strategie tłumaczenia elementów kulturowych w kontekście audiowizualnym.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
| Współistnienie innych elementów znaczących (obraz, muzyka) podczas przekładania zjawisk kulturowych. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                                                        | Zaliczenie przedmiotu Tłumaczenie specjalistyczne i prawne aspekty zawodu tłumacza w semestrze 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                                                      | Znajomość gramatyki i stylistyki polskiej na poziomie umożliwiającym tłumaczenie na język polski tekstów audiowizualnych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się                                        | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Składowa oceny końcowej |
|                                                                                                      | Wykonanie określonej pracy praktycznej - samodzielne wykonanie i zaprezentowanie polskich napisów do filmu w języku chorwackim lub serbskim                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 60.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 100.0%                  |
| Zalecana lista lektur                                                                                | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"><li>• Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 2002.</li><li>• O przekładzie audiowizualnym. Przekładaniec, nr 20, red. M. Heydel, Kraków 2009.</li><li>• Tomasziewicz T, Przekład audiowizualny, Warszawa 2007.</li></ul> <p><b>studiowana samodzielnie przez studenta:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• materiały ze stron internetowych Fundacji Audiodeskrypcja, Katedry UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową oraz Stowarzyszenia Tłumaczy Audiowizualnych</li><li>• artykuły i materiały audiowizualne zaproponowane przez prowadzącego zajęcia</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                              |                         |
|                                                                                                      | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"><li>• Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów, Poznań 2010.</li><li>• Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.</li><li>• Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007.</li><li>• Jakość i ocena tłumaczenia, red. A. Kopczyński, M. Kizeweter, Warszawa 2009.</li><li>• Komunikowanie międzykulturowe - szanse i wyzwania, red. J. Isański, Poznań 2009.</li><li>• Majkiewicz A., Intertekstualność implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008.</li><li>• Price W.H., Crapo R.H., Psychologia w badaniach międzykulturowych, tłum. A. Nowak, Gdańsk 2003.</li><li>• Steiner G., Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, tłum. O. i W. Kubiński, Kraków 2000.</li><li>• Wierzbicka A., Słowa klucze. Różne języki różne kultury, tłum. O. I. Duraj-Nowosielska, Warszawa 2007.</li></ul> |                         |
|                                                                                                      | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | <p>Ocenie podlega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- poprawność językowa;</li> <li>- poprawność pod względem wymogów technicznych i norm Toury'ego;</li> <li>- zgodność z europejskimi normami ISO dotyczącymi wyświetlania napisów.</li> </ul> |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.